

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA
PER L'ELEZIONE
DEL ROMANO PONTEFICE

BASILICA VATICANA, 12 MARZO 2013

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Lord is the strength of his people, a saving refuge for the one he has anointed. Save your people, Lord, and bless your heritage, and govern them for ever.

Il Signore è la forza del suo popolo e rifugio di salvezza per il suo Cristo. Salva il tuo popolo, Signore, benedici la tua eredità, e sii la sua guida per sempre.

To you, O Lord, I call, my rock, hear me. If you do not heed I shall become like those in the grave.

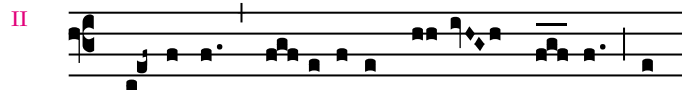
A te grido, Signore, mia roccia, con me non tacere: se tu non mi parli, sono come chi scende nella fossa.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 27, 8-9



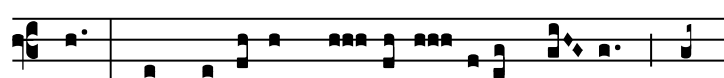
R. Do-mi-nus * for-ti-tudo ple-bis su-æ, et



pro-rector sa-lu-ta-ri-um Chris-ti su- i



est. Sal-vum fac po-pu-lum tu-um, Domi-



ne, et be-ne-dic he-re-di-ta-ti tu-æ, et



re-ge e-os usque in sæ-cu-lum.

La schola:

Ps 27, 1-2. 7ab. 8-9

1. Ad te, Domine, clamabo; Deus meus, ne sileas a me: *
nequando taceas a me, et assimilabor descendantibus in lacum. **R.**

Hear the voice of my pleading as I call for help, as I lift up my hands in prayer to your holy place.

The Lord is my strength and my shield; in him my heart trusts. I was helped.

The Lord is the strength of his people, a fortress where his anointed find salvation.

Save your people; bless Israel your heritage. Be their shepherd and carry them for ever.

Ascolta la voce della mia supplica, quando a te grido aiuto, quando alzo le mie mani verso il tuo santo tempio.

Il Signore è mia forza e mio scudo, in lui ha confidato il mio cuore. Mi ha dato aiuto.

Forza è il Signore per il suo popolo, rifugio di salvezza per il suo consacrato.

Salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, sii loro pastore e sostegno per sempre.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

2. Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ dum oro ad te; *
dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum. **R.**

3. Dominus adiutor meus et protector meus; *
in ipso speravit cor meum, et adiutus sum. **R.**

4. Dominus fortitudo plebis suæ, *
et protector salvationum christi sui est. **R.**

5. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ; *
et rege eos, et extolle illos usque in æternum. **R.**

Il Celebrante:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pœnitentialis

Il Celebrante:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Celebrante e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.


Il Celebrante:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V 


Ky-ri e, e- le-i-son.

L'assemblea: *La schola:*




Ky-ri e, e- le-i-son. Christe,

L'assemblea:




e- le-i-son. Christe,

La schola:



e- le-i-son. Ky-ri e, e- le-i-

L'assemblea:



son. Ky-ri e, e- le-i-son.

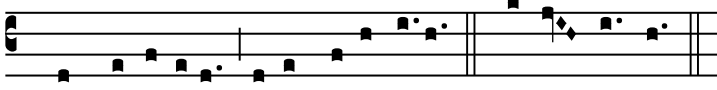
Gloria
(De angelis)

Il Celebrante: *La schola:*

V 


Glo-ri a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:



te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:



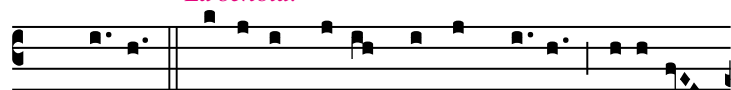
tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:



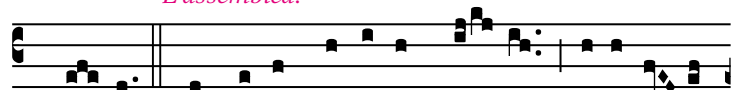
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



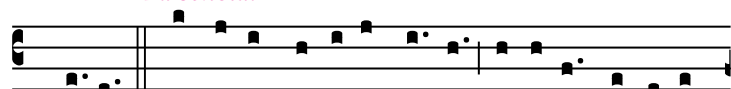
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



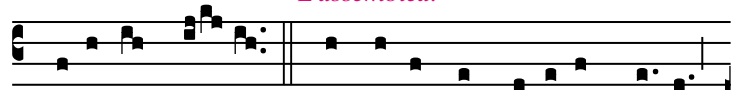
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



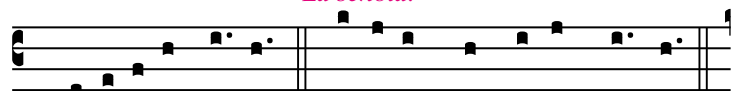
no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Al-tis-si-mus, Ie-su

La schola:

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

O God, eternal shepherd, who govern your flock with unfailing care, grant in your boundless fatherly love a pastor for your Church who will please you by his holiness and to us show watchful care.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, pastore eterno, che governi il tuo popolo con sollecitudine di padre, dona alla tua Chiesa un pontefice a te accetto per santità di vita, interamente consacrato al servizio del tuo popolo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Celebrante:

Oremus.

Deus, qui, pastor æternus,
gregem tuum assidua custodia gubernas,
eum immensa tua pietate concedas Ecclesiæ pastorem,
qui tibi sanctitate placeat,
et vigili nobis sollicitudine prosit.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*The Lord has sent me
to bring good news.*

*Il Signore mi ha mandato
a portare il lieto annuncio.*

Dal libro del profeta Isaia

Lo spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti, per dare agli afflitti di Sion una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, veste di lode invece di uno spirito mesto.

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore, ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario, concluderò con loro un'alleanza eterna. Sarà famosa tra le genti la loro stirpe, la loro discendenza in mezzo ai popoli. Coloro che li vedranno riconosceranno che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

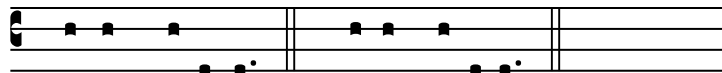
Lectio prima

Dominus ad annuntiandum læta mansuetis misit me.

A reading from the prophet Isaiah

61, 1-3a. 6a. 8b-9

The spirit of the Lord has been given to me,
for the Lord has anointed me.
He has sent me to bring good news to the poor,
to bind up hearts that are broken;
to proclaim liberty to captives,
freedom to those in prison;
to proclaim a year of favour from the Lord,
a day of vengeance for our God;
to comfort all those who mourn and to give them
for ashes a garland;
for mourning robe the oil of gladness,
for despondency, praise.
But you, you will be named 'priests of the Lord',
they will call you 'ministers of our God'.
I reward them faithfully
and make an everlasting covenant with them.
Their race will be famous throughout the nations,
their descendants throughout the peoples.
All who see them will admit
that they are a race whom the Lord has blessed.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

I will sing for ever of your love, O Lord.

Canterò per sempre l'amore del Signore.

'I have made a covenant with my chosen one; I have sworn to David my servant. I will establish your dynasty for ever and set up your throne through all ages.

I have found David my servant and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him and my arm shall make him strong.

My truth and my love shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will say to me: "You are my father, my God, the rock who saves me".

Il salmista:

Ps 88

R. Mi-se-ri - cor - di - as tu - as, Do - mi - ne,
in æ - ter - num can - ta - bo.

L'assemblea ripete:

Misericordias tuas, Domine, in æternum cantabo.

1. «Ho stretto un'alleanza con il mio eletto, ho giurato a Davide, mio servo. Stabilirò per sempre la tua discendenza, di generazione in generazione edificherò il tuo trono». *R.*
2. Ho trovato Davide, mio servo, con il mio santo olio l'ho consacrato. La mia mano è il suo sostegno, il mio braccio è la sua forza. *R.*
3. La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte. Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre, mio Dio e roccia della mia salvezza». *R.*

Second reading

*The body grows
until it has built itself up, in love.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

To some, his gift was that they should be apostles; to some, prophets; to some, evangelists; to some, pastors and teachers; so that the saints together make a unity in the work of service, building up the body of Christ. In this way we are all to come to unity in our faith and in our knowledge of the Son of God, until we become the perfect Man, fully mature with the fullness of Christ himself.

Then we shall not be children any longer, or tossed one way and another and carried along by every wind of doctrine, at the mercy of all the tricks men play and their cleverness in practising deceit. If we live by the truth and in love, we shall grow in all ways into Christ, who is the head by whom the whole body is fitted and joined together, every joint adding its own strength, for each separate part to work according to its function. So the body grows until it has built itself up, in love.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Il corpo cresce
in modo da edificare se stesso nella carità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri, per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all'uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo.

Così non saremo più fanciulli in balia delle onde, trasportati qua e là da qualsiasi vento di dottrina, ingannati dagli uomini con quella astuzia che trascina all'errore. Al contrario, agendo secondo verità nella carità, cerchiamo di crescere in ogni cosa tendendo a lui, che è il capo, Cristo. Da lui tutto il corpo, ben compaginato e connesso, con la collaborazione di ogni giuntura, secondo l'energia propria di ogni membro, cresce in modo da edificare se stesso nella carità.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

Augmentum corporis facit in ædificationem sui in caritate.

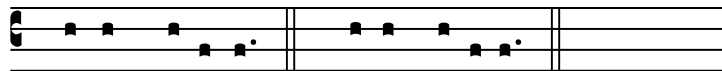
Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios 4, 11-16

Hermanos:

Cristo ha constituido a unos, apóstoles, a otros, profetas, a otros, evangelizadores, a otros, pastores y maestros, para el perfeccionamiento de los santos, en función de su ministerio, y para la edificación del cuerpo de Cristo; hasta que lleguemos todos a la unidad en la fe y en el conocimiento del Hijo de Dios, al hombre perfecto, a la medida de Cristo en su plenitud.

Para que ya no seamos niños sacudidos por las olas y llevados al retortero por todo viento de doctrina, en la trampa de los hombres, que con astucia conduce al error;

sino que, realizando la verdad en el amor, hagamos crecer todas las cosas hacia él, que es la cabeza: Cristo, del cual todo el cuerpo, bien ajustado y unido a través de todo el complejo de juntas que lo nutren, actuando a la medida de cada parte, se procura el crecimiento del cuerpo, para construcción de sí mismo en el amor.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

As the Father has loved me, so I have loved you. Remain in my love, says the Lord

Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore, dice il Signore.

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Laus ti-bi Chris- te, Rex æ-ternæ glo-ri- æ.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

La schola:

Io 15, 9

Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos:
manete in dilectione mea, dicit Dominus.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

Gospel

I chose you, and I commissioned you to bear fruit.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.
Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

‘As the Father has loved me, so I have loved you. Remain in my love. If you keep my commandments you will remain in my love, just as I have kept my Father’s commandments and remain in his love. I have told you this so that my own joy may be in you and your joy be complete. This is my commandment: love one another, as I have loved you. A man can have no greater love than to lay down his life for his friends. You are my friends, if you do what I command you. I shall not call you servants any more, because a servant does not know his master’s business; I call you friends, because I have made known to you everything I have learnt from my Father. You did not choose me: no, I chose you; and I commissioned you to go out and to bear fruit, fruit that will last; and then the Father will give you anything you ask him in my name. What I command you is to love one another.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Io ho scelto voi e vi ho costituiti perché portiate frutto.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore. Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo amore. Vi ho detto queste cose perché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia sia piena.

Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi. Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici. Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi comando. Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l’ho fatto conoscere a voi.

Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda. Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Ego elegi vos et posui vos, ut fructum afferatis.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 15, 9-17

℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:

«Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos; manete in dilectione mea. Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione.

Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos; maiorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

Vos amici mei estis, si feceritis, quae ego praecipio vobis. Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid facit dominus eius; vos autem dixi amicos, quia omnia, quae audivi a Patre meo, nota feci vobis.

Non vos me elegistis, sed ego elegi vos et posui vos, ut vos eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat, ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. Haec mando vobis, ut diligatis invicem».



Verbum Domini. ℟. Laus ti-bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Celebrante:

La schola:

V

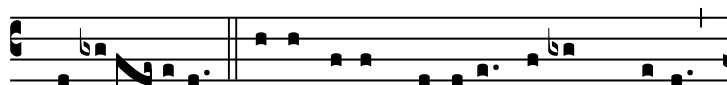


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



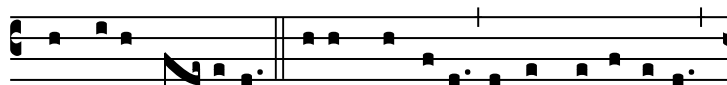
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



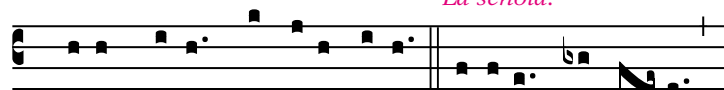
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



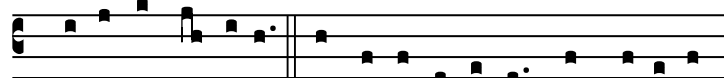
consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

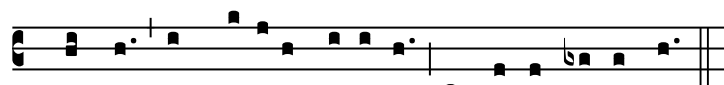


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



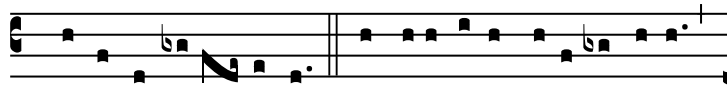
Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

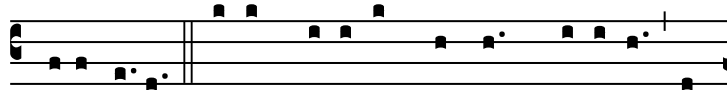


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

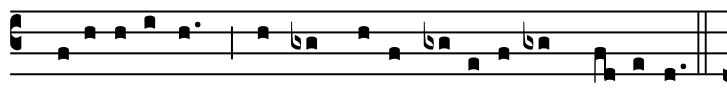


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



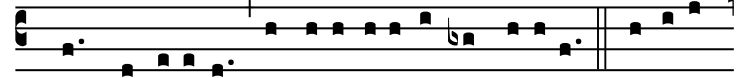
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

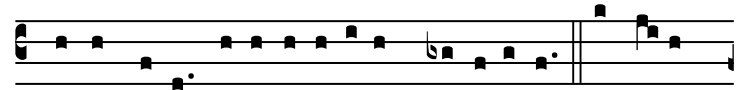


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, let us raise our heartfelt prayer to God the Almighty Father, who desires that all men and women be saved and come to the knowledge of truth.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the Lord preserve his Bride in truth and holiness, in unity and peace.

Il Signore custodisca la Sua Sposa nella verità e nella santità, nell'unità e nella pace.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

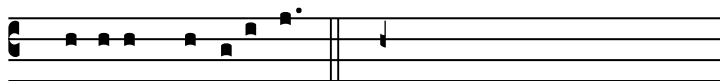
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Celebrante:

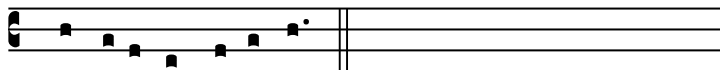
Fratelli carissimi,
rivolgiamo la nostra fervida preghiera
a Dio Padre onnipotente,
che vuole la salvezza di tutti gli uomini,
chiamandoli alla conoscenza della verità.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

francese

Que le Seigneur garde son Épouse
dans la vérité et dans la sainteté,
dans l'unité et dans la paix.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the Cardinals who are to elect the Roman Pontiff.

Preghiamo per i Cardinali chiamati a eleggere il Romano Pontefice.

May the Lord fill them with his Holy Spirit with understanding and good counsel, wisdom and discernment.

Il Signore li colmi del suo Santo Spirito di intelletto e di consiglio, di sapienza e di discernimento.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the all peoples of the earth.

Preghiamo per tutti i popoli della terra.

May the Lord help all men and women to work for the growth of goodness and justice, solidarity and concord.

Il Signore guidi tutti gli uomini all'edificazione del bene e della giustizia, della solidarietà e della concordia.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro Cardinalibus qui Romanum Pontificem eligere debent.

Preghiera in silenzio.

swahili

Ee Bwana uwape Roho Mtakatifu; uwajalie akili na ushauri, hekima na mang'amuzi.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro omnibus populis.

Preghiera in silenzio.

portoghese

O Senhor guie todos os homens na edificação do bem e da justiça, da solidariedade e da concórdia.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

May the Lord console all those oppressed by hatred and violence, by anxiety and despair.

Il Signore conforti quanti sono oppressi dall'odio e dalla violenza, dall'angoscia e dalla disperazione.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's family gathered here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

May the Lord conform all the baptized to himself in obedience and humility, in sacrifice and love.

Il Signore configuri a sé tutti i battezzati nell'obbedienza e nell'umiltà, nel sacrificio e nell'amore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

O God, our refuge and our strength, hear the humble prayers of your Church: you have filled us, your sons and daughters, with trust in your fatherly love; grant that we may obtain in fullness all that we ask in faith.
Who lives and reigns forever and ever.

Il Diacono:

4. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

malayalam

വിദ്വേഷം, അക്രമം, രോഗം, നിരാശ എന്നിവയാൽ ക്ലേശിക്കുന്നവരെ കർത്താവേ, അങ്ങു സമാശ്വസിപ്പിക്കണമേ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Der Herr mache alle Getauften ihm gleichförmig: im Gehorsam und in der Demut, im Opfer und in der Liebe.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Celebrante:

O Dio, nostro rifugio e nostra forza, accogli l'umile preghiera della tua Chiesa: tu che infondi in noi una fiducia filiale nel tuo amore di Padre, donaci di ottenere con pienezza ciò che ti domandiamo con fede. Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

As holocausts of rams and bullocks, as thousands of fattened lambs: such let our sacrifice be to you today, and may it be your will that we follow you wholeheartedly, Lord.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

May your abundant kindness favour us, O Lord, that, through the sacred offerings we reverently bring to you, we may come to rejoice that a pastor pleasing to your majesty presides over your holy Church. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Come olocausto di arieti e di tori e come migliaia di grassi agnelli, così sia il nostro sacrificio oggi al tuo cospetto perché ti sia gradito; poiché non c'è confusione per chi confida in te, Signore.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Apri, Signore, i tesori della tua misericordia e per quest'offerta, espressione viva della nostra fede, allieta la tua Chiesa con il dono di un papa secondo il tuo cuore.
Per Cristo nostro Signore.

Cantus ad offertorium

SICUT IN HOLOCAUSTIS

La schola:

Dan 3, 40

Sicut in holocaustis arietum, et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, quia non est confusio confidentibus in te, Domine.

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Celebrante:

Tuae nobis, Domine, abundantia pietatis indulgeat,
ut, per sacra munera quae tibi reverenter offerimus,
gratum maiestati tuae pastorem
Ecclesiae sanctae praeesse gaudeamus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCARISTICA

Preface

Prefazio

*The action
of the Spirit in the Church*

*La missione
dello Spirito nella Chiesa*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

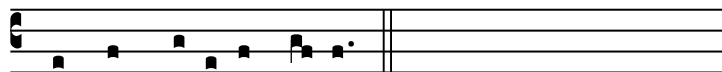
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De actione Spiritus in Ecclesia

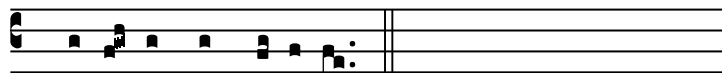
Il Celebrante:

Dominus vobiscum.



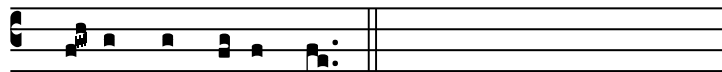
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Domi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

For you bestow gifts suited to every season and guide the governing of your Church in wonderful ways.

By the power of the Holy Spirit you come unfailingly to her aid, so that with a heart always subject to you she may never fail to seek your help in time of trouble nor cease to give you thanks in time of joy, through Christ our Lord.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

In ogni tempo tu doni energie nuove alla tua Chiesa e lungo il suo cammino mirabilmente la guidi e la proteggi.

Con la potenza del tuo Santo Spirito le assicuri il tuo sostegno, ed essa, nel suo amore fiducioso, non si stanca mai d'invocarti nella prova, e nella gioia sempre ti rende grazie per Cristo nostro Signore.

Per mezzo di lui cieli e terra inneggiano al tuo amore; e noi, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine la tua gloria:

Qui singulis quibusque temporibus aptanda dispensas,
mirisque modis Ecclesiae tuæ gubernacula moderaris.

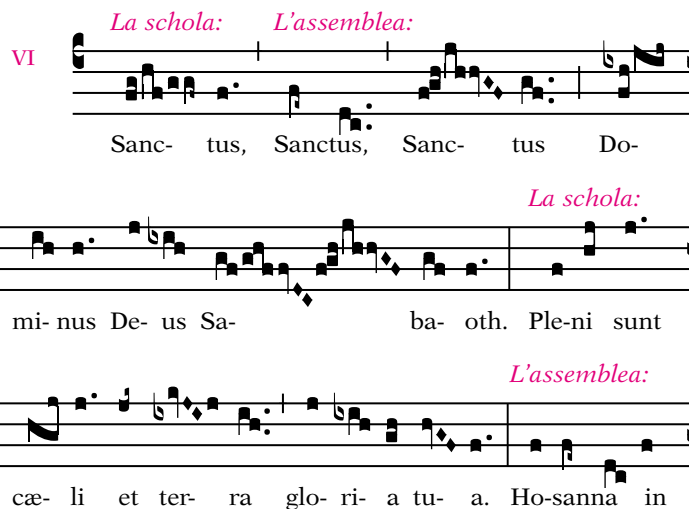
Virtute enim Spiritus Sancti ita eam adiuvere non desinis,
ut subito tibi semper affectu
nec in tribulatione supplicare deficiat,
nec inter gaudia gratias referre desistat,
per Christum Dominum nostrum.

Et ideo, choris angelicis sociati,
te laudamus in gaudio confitentis:

Sanctus (De angelis)

VI

La schola: L'assemblea:



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

La schola:



excel- sis. Bene-dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Celebrante:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Celebrante:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus,
benedictam, adscriptam, ratam,
rationabilem, acceptabilemque facere digneris:
ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui,
Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur,
accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas,
et elevatis oculis in cælum
ad te Deum Patrem suum omnipotentem,
tibi gratias agens benedixit,
fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

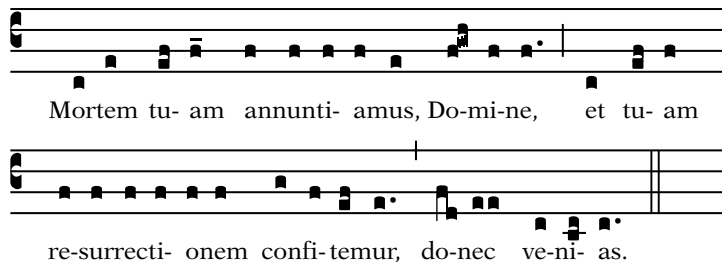
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifici sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

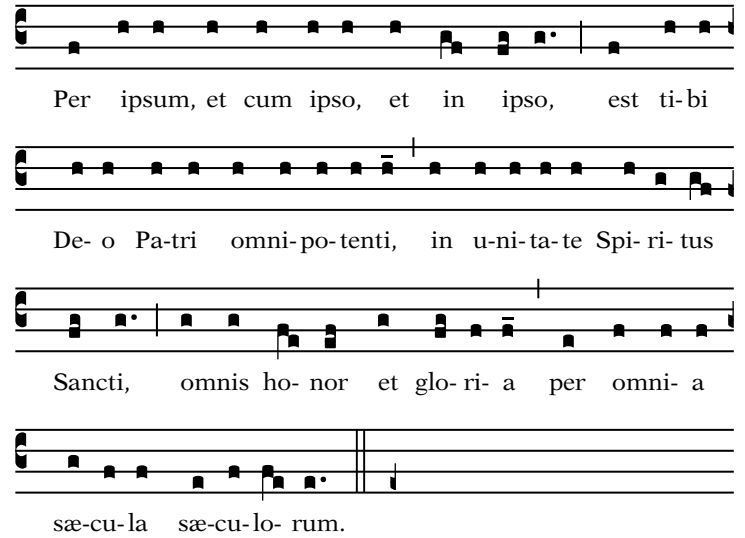
Il Celebrante:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

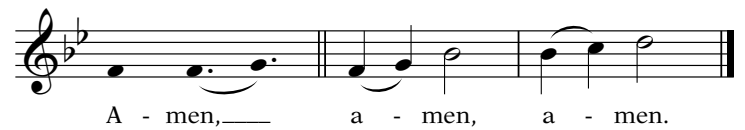
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Celebrante e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

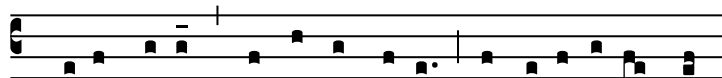
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



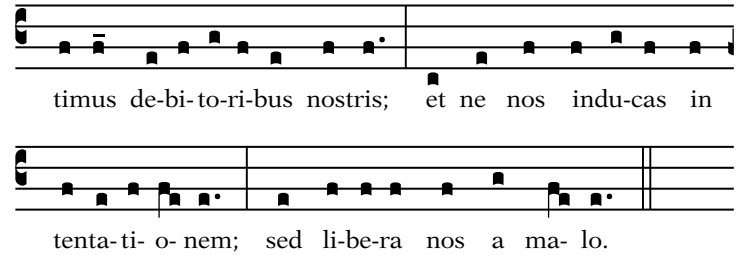
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

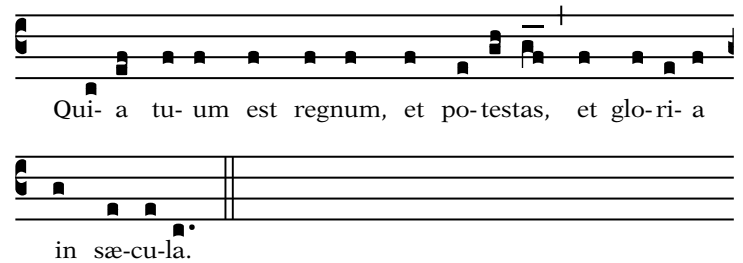


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui-a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

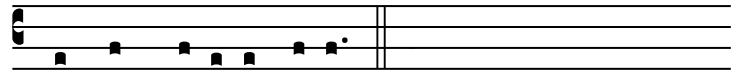
Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.



R. Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.


I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)


La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

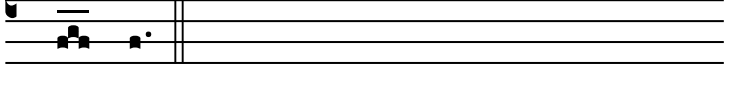


pecca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

I chose you and appointed you to go and bear fruit, fruit that will last.

They are happy whose life is blameless, who follow God's law!

Lord, let your love come upon me, the saving help of your promise.

My eyes yearn for your saving help and the promise of your justice.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Io vi ho scelto e vi ho costituito perché portiate frutto, e il vostro frutto rimanga.

Beato chi è integro nella sua via e cammina nella legge del Signore.

Venga a me, Signore, il tuo amore, la tua salvezza secondo la tua promessa.

I miei occhi si consumano nell'attesa della tua salvezza e per la promessa della tua giustizia.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Io 15, 16

I

℟. E-go * vos e-le-gi de mun-do ut

e-a-tis, et fruc-tum affe-ra-tis, et fruc-tus

ves-ter ma-ne-at.

La schola:

Ps 118, 1. 41. 123

1. Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. ℟.
2. Et veniat super me misericordia tua, Domine; salutare tuum secundum eloquium tuum. ℟.
3. Oculi mei defecerunt in desiderio salutaris tui et eloquio iustitiæ tuæ. ℟.

Godhead here in hiding, whom I do
adore, masked by these bare shadows,
shape and nothing more, see, Lord, at
thy service low lies here a heart, lost, all
lost in wonder at the God thou art.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il
mio cuore si abbandonerà, perché tutto
è vano se contemplo te.

Seeing, touching, tasting are in thee
deceived: how says trusty hearing? that
shall be believed; what God's Son has
told me, take for truth I do; truth him-
self speaks truly or there's nothing true.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,
ma la tua parola resta salda in me: Figlio
sei di Dio, nostra verità; nulla di più
vero, se ci parli tu.

On the cross thy godhead made no sign
to men, here thy very manhood steals
from human ken: both are my confes-
sion, both are my belief, and I pray the
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la
fede ti rivela a me, come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

La schola:

1. Adoro te devote, latens Deitas,
quæ sub his figuris vere latitas:
tibi se cor meum totum subiicit,
quia te contemplans totum deficit.

L'assemblea:

2. Vi- sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi-tu
so-lo tu-to cre-di-tur: cre-do quidquid di-xit De-
i Fi-li-us: nil hoc verbo Ve-ri-tatis ve-ri-us.

La schola:

3. In cruce latebat sola Deitas,
at hic latet simul et humanitas:
ambo tamen credens atque confitens,
peto quod petivit latro pœnitens.

I am not like Thomas, wounds I cannot see, but can plainly call thee Lord and God as he; let me to a deeper faith daily nearer move, daily make me harder hope and dearer love.

O thou our reminder of Christ crucified, living Bread, the life of us for whom he died, lend this life to me then: feed and feast my mind, there be thou the sweetness man was meant to find.

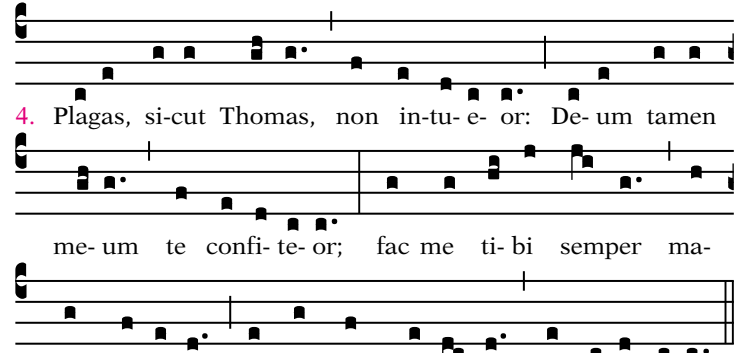
Bring the tender tale true of the pelican; bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom ran – Blood whereof a single drop has power to win, all the world forgiveness of its world of sin.

Anche se le piaghe non mi fai toccar, grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»; cresca in me la fede, voglio in te sperar pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

Sei ricordo eterno che morì il Signor, pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la mia mente luce attinga a te e della tua manna porti il gusto in sé.

Come il pellicano nutri noi di te; dal peccato grido: «Lavami, Signor». Il tuo sangue è fuoco, brucia il nostro error, una sola stilla tutti può salvar.

L'assemblea:

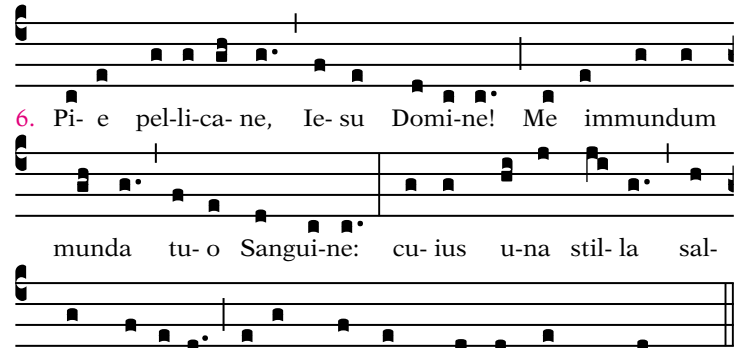


4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tu-e-or: De-um tamen
me-um te confi-te-or; fac me ti-bi semper ma-
gis cre-de-re, in te spem ha-be-re, te di-li-ge-re.

La schola:

5. O memoriale mortis Domini!
Panis vivus vitam præstans homini!
Præsta meæ menti de te vivere,
et te illi semper dulce sapere.

L'assemblea:



6. Pi-e pel-li-ca-ne, Ie-su Domi-ne! Me immundum
munda tu-o Sangui-ne: cu-ius u-na stil-la sal-
vum fa-ce-re to-tum mundum quit ab omni sce-le-re.

Jesu, whom I look at shrouded here below, I beseech thee send me what I thirst for so, some day to gaze on thee face to face in light and be blest for ever with thy glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo dalla sete di vedere te: quando questa carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si disvelerà.

Amen.

Amen.

Prayer after Communion

Dopo la comunione

Let us pray.

Preghiamo.

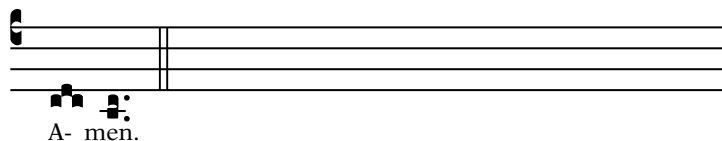
As we have been renewed, O Lord, with the supreme Sacrament of salvation, the Body and Blood of your Only Begotten Son, may the wondrous grace of your majesty gladden us with the gift of a shepherd who will instruct your people by his virtues and imbue the minds of the faithful with the truth of the Gospel. Through Christ our Lord.

O Padre, che in questo sacramento di salvezza ci hai ristorato con il Corpo e Sangue del tuo Figlio, donaci un pastore santo che illumini il tuo popolo con la verità del Vangelo e lo edifichi con la testimonianza della vita.
Per Cristo nostro Signore.

La schola:

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,
oro fiat illud quod tam sitio:
ut te revelata cernens facie,
visu sim beatus tuæ gloriæ.

La schola e l'assemblea:



Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Celebrante:

Oremus.

Refectos, Domine, Corporis et Sanguinis Unigeniti tui saluberrimo sacramento,
nos mirifica tuæ maiestatis gratia
de illius pastoris concessione lætificet,
qui et plebem tuam virtutibus instruat,
et fidelium mentes evangelica veritate perfundat.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

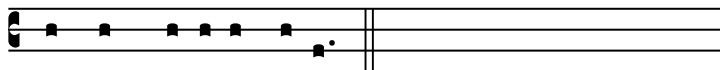
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sit nomen Domini benedictum.

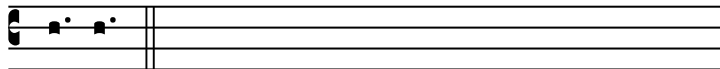


℟. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



℟. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. A-men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra-ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Hail, Queen of Heaven, beyond compare,
to whom the angels homage pay;
hail, Root of Jesse, Gate of Light,
that opened for the world's new Day.
Rejoice, O Virgin unsurpassed,
in whom our ransom was begun,
for all your loving children pray
to Christ, our Saviour, and your Son.

Ave, regina dei cieli,
ave, signora degli angeli;
porta e radice di salvezza,
rechi nel mondo la luce.
Godi, Vergine gloriosa,
bella fra tutte le donne;
salve, o tutta santa,
prega per noi Cristo Signore.

Antiphona mariana

AVE, REGINA CÆLORUM

La schola e l'assemblea:

VI

A- ve, Re-gi-na cæ-lo-rum, a-ve, Domina An-
ge-lo-rum: Sal-ve, ra-dix, sal-ve, por-ta, ex qua mundo
lux est or-ta. Gaude, Virgo glo-ri-o-sa, su-per om-
nes spe-ci-o-sa; Va-le, o valde de-co-ra, et pro
no-bis Christum ex-o-ra.

COPERTINA:

LA DISPUTA DEL SACRAMENTO
PARTICOLARE
RAFFAELLO SANZIO (URBINO, 1483 - ROMA, 1520)
STANZA DELLA SEGNATURA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA